

УДК 811.161.1+811.512.161

**РОЛЬ КАТЕГОРИИ ПАДЕЖА В ЭКВИВАЛЕНТНОМ ПЕРЕВОДЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ А. – С. ПУШКИНА «КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА»  
НА РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ)**

*Шеремет В. В.*

*Таврический Национальный Университет имени В. И. Вернадского  
E-mail: sheremetvitaliy@gmail.com.*

Автор статьи раскрывает перспективу использования системного подхода к грамматической категории падежа для снятия полисемии и омонимии при трансфере синтаксических явлений в машинном переводе. Предметом системного рассмотрения становится категория падежа, как явление, структурное описание которого влечет за собой полисемию и омонимию синтаксических конструкций. Выявляются релевантные для формирования отношений падежа с другими языковыми феноменами параметры, на основе которых возможна разметка параллельных текстов. Границами выделяемых сегментов становятся монопропозитивные конструкции, обладающие предикативностью (эксплицитной либо имплицитной). В турецком языке в соответствии с данными конструкциями отбираются эквивалентные единицы, которые также формализуются с учетом специфики языка и сопоставляются с конструкциями русского языка.

**Ключевые слова:** прикладная лингвистика, русский язык, турецкий язык, эквивалентный перевод, синтаксические конструкции, полисемия, омонимия, категория падежа, системный подход, параллельные тексты, сопоставительный анализ.

**Постановка проблемы.** Среди проблем прикладной лингвистики в современных машинных переводчиках (МП) выделяется вопрос синтаксической полисемии и омонимии, особенно важный при работе с материалом разнородных языков, таких, как русский и турецкий.

Снятие омонимии и полисемии формальных конструкций видится возможным при системном представлении категории падежа. Однако данный подход прежде не применялся в оптимизации МП.

В этой связи **целью** исследования стала верификация системного подхода падежа, для достижения которой релевантные параметры падежных эквивалентов описывались и сравнивались с результатами, полученными на основе других теорий (как в фундаментальном, так и прикладном описании).

**Объектом** исследования стала конструкторообразующая функция падежа, рассматриваемая нами как «элемент иерархических построений синтаксической структуры, который обладает собственными лексико-семантическими, структурно-морфологическими и функциональными особенностями» [1, 29]. **Предметом** исследования – категория падежа.

Исследование проводилось на **материале** параллельных текстов повести А. – С. Пушкина «Капитанская дочка» на русском и турецком языках. Методом сплошной выборки было извлечено 100 эквивалентных конструкций, в которых осуществлялось описание категории падежа при помощи синтморфологического, семантического анализ. Полученные результаты сравнивались с существующими теориями и прикладными разработками на основе сопоставительного метода.

На данный момент в прикладном описании языковых явлений доминирует структурный-синтаксический подход. Он позволяет формализовать язык в ограниченном количестве синтаксических структур, трансфер которых используется в широкоизвестных коммерческих машинных переводчиках (МП) (Systran, Prompt]. Данный подход удобен математически, однако не позволяет элиминировать полисемию, омонимию [1; 2, 183–184]. В экспериментальных МП приводятся попытки преодолеть его ограниченность на основе **структурно-семантического** подхода. С этой целью к дифференциации синтаксических значений привлекаются семантические типы предикатов [2, 289], падежей [3], предлогов [4]. Однако в полной мере в структурном подходе проблема полисемии и омонимии не решается.

В качестве альтернативы структурному подходу в лингвистике был разработан **системный** подход. В нем языковые явления описываются во взаимоотношении с другими явлениями, как явными, так и скрытыми [5-7; 8, 21–27; 9, 126–127, 300–305; 10-12]. Так, падеж описывается во взаимосвязи с лексическими, лексико-грамматическими, семантическими, синтаксическими, а также ограничивающими его употребление средствами (см. схема 1.1).

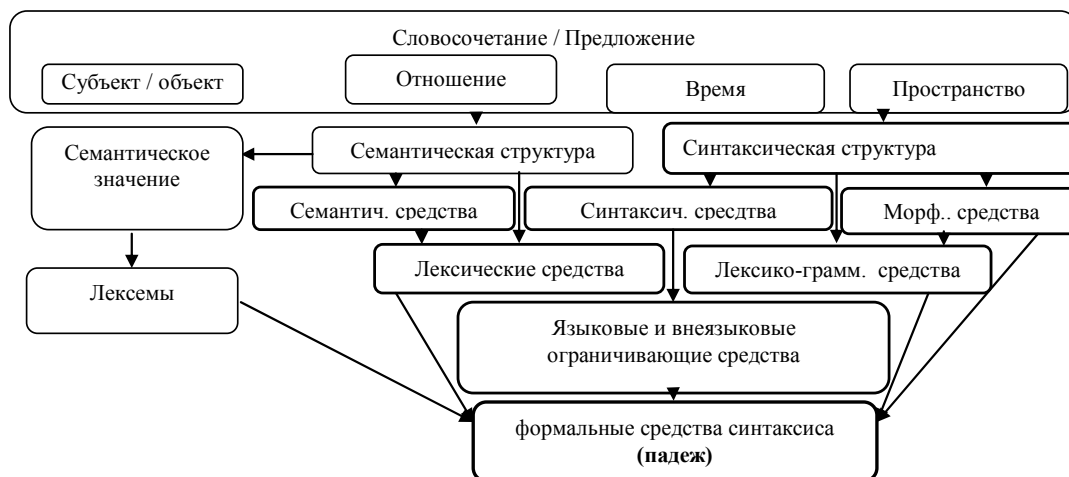


Схема 1.1. Описание падежа в системном подходе

При формальном представлении выявленные параметры разделяются на группы актанта, предиката, сирконстанта. Отдельно указываются ограничения, как, например, запрет распознавания падежного конструкта (в случае с устойчивыми и асемантическими конструкциями) и ограничение на применение падежа (в случае стилистической маркированности). Результаты описания сегмента параллельного корпуса по этим параметрам выводятся в отдельный модуль и считаются моделью.

Сегмент турецкой части корпуса описывается по такому же образцу с учетом языковой специфики (наличия актантов, предикатов, выраженных в аффиксах, аддитивности изафетных конструкций) (см. таб. 1.1., 1.2., 1.3., 1.4).

Таблица 1.1

**Структура модуля актанта**

Модуль актанта				
лексемный	морфосинтаксический			семантический
управляемая лексема	Падеж	Часть речи	Синт. функ	сем.тип актанта
отец	1	N	Subj	Subject

Таблица 1.2

**Структура модуля предикта / сирконстанта**

модуль предиката / сирконстанта				
лексемный		морфосинтаксический		Семантический
лекс1 (эксплиц. пр)	лекс2 (импл. предик.)	Часть речи	Разряд / залог	сем.тип
служить	-----	V	it / act	occupation

Таблица 1.3

**Структура модуля ограничений**

Модуль ограничений					
Модуль исключений			Модуль маркеров		
Комму- никама	Фразео- логизм	Фразео- схема	Аддитивность	Стилистический маркер	Нормативность

Таблица 1.4

**Модуль модели падежного конструкта**

Модуль представления			
синтаксическое отношение	семантическое отношение	структурное представление	Лексемное представление
PredicatSyntO	AgentSemR	N1 / subj+Vit / act / служил (PredicatSyntO / AgentSemR)	Отец служил

Подобный системный подход с опорой на параллельные тексты [13;14], в которых уже заложена ситуационная эквивалентность [15], с точки зрения соответствия национальным, международным стандартам [16; 17], эталонному представлению о переводе [18], фундаментальной теоремы Байеса актуален и позволяет оптимизировать синтаксический трансфер.

Так, в результате проведенной разметки были получены, с учетом обобщения по семантическому типу актанта, предиката, для именительного падежа – 21 модель, для родительного – 17, для дательного – 7, для винительного – 4, для творительного – 8, для предложного – 4. Результаты данного этапа (с учетом большой

разницы в выборке), в перспективе, существенно превосходят существующие структурные модели падежа. Так, например, А. М. Лаврентьев выделяет для именительного падежа – 3 модели, для родительного – 28, для дательного – 7, для винительного – 7, для творительного – 11, для предложного – 6 [19].

Если сравнивать результаты работы МП с сегментами турецкого языка в практическом материале, можно отметить, что прямые падежи переводятся в большинстве случаев корректно. Исключение составляют случаи, когда необходимо подобрать переводческий эквивалент к сочетанию с аддитивным глаголом. Например, к «отец служил», «он женился» можно подобрать эквиваленты только с учетом аддитивности предиката. При описании структур с косвенными падежами проявляется превосходство системного подхода перед структурным, где МП не дифференцирует семантику, системный подход позволил бы добиться эквивалентности (см. таб. 1.5).

Таблица 1.5.

**Сравнение результатов перевода падежных конструкций**

№	исходный текст	Системный подход (парал. текст)	Trident	Systran	Prompt
1	по милости	Yardımlıyla	Iyilikte	Iyilikte	Iyilikte
2	отдан был Савельичу	(seyis Savelyiç'in eline) verildim	Савельичу'e veriri	Savelyich'e verildi	Savelichu'e geri verildi
3	пожалованному мне	lalalığıma atanmıştı	Devrettri bana	Devrettri bana	Bana verr
4	выучился грамоте	Rus gramerini öğrenmiş	Kültürlü üstün başarıya	Diplomaya öğrenildi	Öğrendi karşı Sertifika
5	не понравился Савельичу.	(Savelyiç'in) canını sıktı.	Memnun etiri Савельичу.	Hoş değil Savelyich.	Hoşnut değil Savelichu.
6	страсть к [прекрасному полу).	karşı cinse tutkusu	Fuar için tutku cinsel dürtü	Adil tutku cinsel dürtü	Adil tutku cinsel dürtü

**Выводы и перспектива.** Оптимизация формального описания синтаксических структур при помощи системного рассмотрения падежа в параллельных текстах обладает перспективами прикладного использования в сравнении с существующими структурными подходами. Так, 61 выделенная модель из 100 лингвистических эквивалентов позволяет прогнозировать рост количества падежных конструкций до тысячи моделей при увеличении материала исследования до объема всей повести А. – С. Пушкина «Капитанская дочка», которая насчитывает порядка 14000 эквивалентных конструкций.

Данной работой перспективность предмета исследования не исчерпывается и требует дальнейшего его изучения.

#### **Список использованных источников и литературы**

1. About Systran [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.systransoft.com / systran / corporate-profile / translation-technology / what-is-machine-translation](http://www.systransoft.com/systran/corporate-profile/translation-technology/what-is-machine-translation).

2. Пиотровский Р. Г. Лингвистический автомат (в исследовании и непрерывном обучении) / Пиотровский Р. Г. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2008. – 256 с. – ISBN : 978–5–8064–4349–0.
3. Апресян Ю. Д. Теоретические проблемы русского синтаксиса: Взаимодействие грамматики и словаря / Ю. Д. Апресян, И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин, В. З. Санников. – М. : Языки славянских культур, 2010. – 408 с. – ISBN : 978–5–9551–0386–0.
4. Селендили Л. С. Микросинтаксис крымскотатарского языка (формальный и прикладной аспекты) / Селендили Л. – С. – Симферополь : «ДИАЙПИ», 2012. – 347 с. – ISBN : 978–966–491–340–6.
5. Там же [3], 289.
6. Сунь Шуан. Семантическая интерпретация падежных форм в системах русско–китайского машинного перевода : на примере творительного падежа : дис... канд. филол. наук : 10.02.21 «Сравнительно–сопоставительное языкознание» / Сунь Шуан ; Моск. гос. ун–т им. М.В. Ломоносова. – Москва, 2009. – 198 с.
7. Мансурова О. Ю. Представление и передача пространственных отношений в многоязычной системе машинного перевода (на материале английского, русского и турецкого языков) : дис. .. канд. филол. наук : 10.02.22 «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии» / Мансурова Оксана Юрьевна ; Рос. ун. дружбы нар. – Москва, 2006. – 160 с.
8. Попова З. Д. К теории падежного значения / З. Д. Попова // Вопросы языкознания, 1970. – №4 – С. 93.
9. Бабушкин А. П., Кашкин В. Б. когнитивный аспект грамматического употребления / А. П. Бабушкин, В. Б. Кашкин // Методические и лингвистические проблемы в обучении иностранному языку. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2001. – №6. – С. 3–6.
10. Дремов А. Ф. Роль падежей русского языка в обеспечении связности компрессии текста : дис. ...канд. филол. наук : 10.02.01 «Русский язык» / Дремов Алексей Федорович. – Москва, 1984. – 189 с.
11. Прияткина А. Ф. Русский язык. Синтаксис осложненного предложения / Прияткина А. Ф. – М. : Высш. шк., 1990. – 176 с. – ISBN : 5-06-000195-4.
12. Шведова Н. Ю. Грамматика русского языка. Синтаксис / Шведова Н. Ю., Арутюнова Н. Д., Бондарко А. В. и др. – М. : Наука, 1980. – 709 с.
13. Кашкин В. Б. Сопоставительная лингвистик / Кашкин В. Б. – Воронеж, 2007. – 87 с.
14. Макаров А. К. Дативные отношения в скрытой грамматике : дис. ...канд. филол. наук : 10.02.04 «Германские языки» / Макаров Андрей Константинович – Воронеж, 2008. – 166 с.
15. Матченко Г. В. Генетивные отношения в английском языке : дис. ...канд. филол. наук : 10.02.04 «Германские языки» / Матченко Герман Валерьевич – Курск, 2005. – 131 с.
16. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления : ГОСТ 7.36–2006. – (действительный от 01.07.2007). – М. : Стандартинформ, 2006.
17. Інформація та документація. Оформлення перекладів / ДСТУ 4309:2004 (чинний від 28.05.2004). – К. : Державспоживстандарт, 2005.
18. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Комиссаров В. Н. – М. : Высш.шк., 1990. – 253 с. – ISBN: 5-06-001057-0.
19. Лаврентьев А. М. Типологический анализ категории падежа в русском языке : дис. ...канд. филол. наук : 10.02.01 «Русский язык» / Лаврентьев Алексей Михайлович. – Новосибирск, 1999. – 229 с.

### The list of literature

1. About Systran [elektronnyiy resurs]. – Rezhim dostupa: [www.systransoft.com/systran/corporate-profile/translation-technology/what-is-machine-translation](http://www.systransoft.com/systran/corporate-profile/translation-technology/what-is-machine-translation).
2. Piotrovskiy R. G. Lingvisticheskiy avtomat (v issledovanii i nepreryivnom obuchenii) / Piotrovskiy R. G. – SPb. : Izd-vo RGPU im. A. I. Gertsena, 2008. – 256 s. – ISBN : 978–5–8064–4349–0.
3. Apresyan Yu. D. Teoreticheskie problemyi russkogo sintaksisa: Vzaimodeystvie grammatiki i slovarya / Apresyan Yu. D., I. M. Boguslavskiy i dr. – M. : Yazyiki slavyanskih kultur, 2010. – 408 s. – ISBN : 978–5–9551–0386–0.

4. Selendili L. S. Mikrosintaksis krymskotatarskogoazyka (formal'nyj i prikladnoj aspekty) / Selendili L. S. – Simferopol' : «DIAJPI», 2012. – 347 s. – ISBN : 978-966-491-340-6.
5. Ibid [3], 289.
6. Sun Shuan. Semanticheskaya interpretatsiya padezhnyih form v sistemah russko-kitayskogo mashinnogo perevoda : na primere tvoritel'nogo padezha : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.21 «Srvnitelno-sopostavitel'noe yazyikoznanie» / Sun Shuan ; Mosk. gos. un-t im. M.V. Lomonosova. – Moskva, 2009. – 198 s.
7. Mansurova O. Yu. Predstavlenie i peredacha prostranstvennyih otnosheniy v mnogoyazyichnoy sisteme mashinnogo perevoda (na materiale angliyskogo, russkogo i turetskogo yazyikov) : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.22 «Yazyiki narodov zarubezhnyih stran Evropy, Azii, Afriki, aborigenov Ameriki i Avstralii» / Mansurova Oksana Yurevna ; Ros. un. druzhbyi nar. – Moskva, 2006. – 160 s.
8. Popova Z. D. K teorii padezhnogo znacheniya / Z. D. Popova // Voprosy yazyikoznaniya, 1970. – №4 – S. 93.
9. Babushkin A. P., Kashkin V. B. kognitivnyy aspekt grammaticheskogo upotrebleniya / A. P. Babushkin, V. B. Kashkin // Metodicheskie i lingvisticheskie problemy v obuchenii inostrannomu yazyiku. – Voronezh : Izd-vo VGU, 2001. – №6. – S. 3–6.
10. Dremov A. F. Rol padezhey russkogo yazyika v obespechenii svyaznosti kompressii teksta : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.01 «Russkiy yazyik» / Dremov Aleksey Fedorovich. – Moskva, 1984. – 189 s.
11. Priyatkina A. F. Russkiy yazyik. Sintaksis oslozhnennogo predlozheniya / Priyatkina A. F. – M. : Vyssh. shk., 1990. – 176 s. – ISBN : 5-06-000195-4.
12. Shvedova N. Yu. Grammatika russkogo yazyika. Sintaksis / Shvedova N. Yu., Arutyunova N. D., Bondarko A. V. i dr. – M. : Nauka, 1980. – 709 s.
13. Kashkin V. B. Sopostavitelnaya lingvistika / Kashkin V. B. – Voronezh, 2007. – 87 s.
14. Makarov A. K. Dativnyie otnosheniya v skryitoy grammatike : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04 «Germanskie yazyiki» / Makarov Andrey Konstantinovich – Voronezh, 2008. – 166 s.
15. Matchenko G. V. Genetivnyie otnosheniya v angliyskom yazyike : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04 «Germanskie yazyiki» / Matchenko German Valerevich – Kursk, 2005. – 131 s.
16. Neopublikovannyiy perevod. Obschie trebovaniya i pravila oformleniya : GOST 7.36-2006. – [deystvitelnyiy ot 01.07.2007]. – M. : Standartinform, 2006.
17. Informatsiya ta dokumentatsiya. Ofornleniya perekлада / DSTU 4309:2004 [chinniy vld 28.05.2004]. – K. : Derzhavspozhivstandart, 2005.
18. Komissarov V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) / Komissarov V. N. – M. : Vyssh. shk., 1990. – 253 s. – ISBN: 5-06-001057-0.
19. Lavrentev A. M. Tipologicheskii analiz kategorii padezha v russkom yazyike : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.01 «Russkiy yazyik» / Lavrentev Aleksey Mihaylovich. – Novosibirsk, 1999. – 229 s.

**Шермет В. В.** Роль категорії відмінка у еквівалентному перекладі (на матеріалі оповідання А. – С. Пушкіна «Капітанська дочка» російською та турецькою мовами) / В. В. Шермет // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 250–256.

Автор статті розкриває перспективи використання системного підходу до граматичної категорії відмінка у знятті полісемії та омонімії при трансфері синтаксичних явищ у машинному перекладі. Предметом системного розгляду стає категорія відмінка як явище, структурне розглядання якого впливає на виникнення полісемії та омонімії синтаксичних конструкцій. Виявляються релевантні для формування відносин відмінка з іншими мовними феноменами параметри, на базі яких можлива розмітка паралельних текстів. Кордонами наданих сегментів стають монопропозитивні конструкції, що володіють предикативністю (експліцитною або імпліцитною). В турецькій мові згідно з наданими конструкціями відбираються еквіваленти, які також формалізуються згідно з мовною специфікою та зіставляються з конструкціями російської мови.

**Ключові слова:** прикладна лінгвістика, російська мова, турецька мова, еквівалентний переклад, синтаксичні конструкції, полісемія, омонімія, категорія відмінка, системний підхід, паралельні тексти, зіставний аналіз.

**Sheremet V. V.** The role of the case category in the equivalent translation (on the base of material of A. S. Pushkin's story "The Captain's daughter" in the Russian and Turkish languages) / V. V. Sheremet // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 250–256.

The article discusses the problem of machine translation in the aspect of the polysemy, homonymy of the syntactical transfer and the role of system thinking approach to the case grammatical category in its solving.

To the present day the case grammatical category in the applied linguistics is not utilized as an object of the translation (because of the structuralistic approach) but as a morphological element, which participates in the foundation of the syntactic constructions.

That's why the aim of this investigation is to verify the potential of case grammatical category utilization in the syntactical transfer in the machine translation on the base of system thinking approach.

According to this aim the case and relevant to it language phenomenon are marking out in parallel texts in mono-propositive constructions with predicativity (explicit or implicit). To differentiate the polysemy and homonymy of the syntactical structures the case grammatical category is described in the complex of morphological, lexical, syntactical and semantic phenomenon.

Given constructions on the base of whole parameters, relevant to the founding relation between case and other language units, were marking out in parallel texts.

The structure of the Russian part of parallel texts consists from the module of argument, module of the predicate / adjunct, module of exclusions and module of presentation.

The types of the distinguished sums of the parameters were grouped due to their formal case expression.

Equivalents of these constructions are also presented formally, taking to attention the peculiarities of the Turkish language. They were compared and correlated with the theoretic descriptions of the case in the Russian language and result of the phrase translation by different machine translators.

In the end of the article conclusion is drew out and the perspectives of this investigation is observed. However, as it turned out, case grammatical category under observation like this have more meaning than traditionally is figured out. Also the open electronic translators not attend to keep the grammatical equivalence clear. All these facts point to the potential of the case grammatical category utilization in the applied investigation.

Also in the future works is necessary to create a thesaurus of the used meaning of semantic and syntactic parameters and describe the relations between them to prepare the linguistic material fully to the mathematic treatment.

**Key words:** applied linguistics, Russian language, Turkish language, equivalent translation, syntactic construction, polysemy, homonymy, case category, system thinking approach, parallel texts and comparative analysis.

*Поступила в редакцию 30.08.2013 г.*